

# Isa

## Chapter 47

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| כְּסֵא                | אֵין                  | לְאָרֶץ               | שָׁבִי                | בְּבָל                | בַּת                  | בְּתוּלָה             | עָפָר                 | עַל-                  | וּשְׁבִי              | וּרְדִי               | 1 |
| престолу              | немає                 | на-землю              | сядь                  | Вавилону              | дочко                 | діво                  | porox                 | на                    | i-сядь                | зійди                 |   |
| <a href="#">H3678</a> | <a href="#">H0369</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H3427</a> | <a href="#">H0894</a> | <a href="#">H1323</a> | <a href="#">H1330</a> | <a href="#">H6083</a> |                       | <a href="#">H3427</a> | <a href="#">H3381</a> |   |
|                       | וְעֲנָה:              | רַכָּה                | לָךְ                  | יִקְרְאוּ-            | תוֹסִיפִי             | לֹא                   | כִּי                  | כַשְׂדִּים            | בַּת                  |                       |   |
|                       | i-розпещеною          | ніжною                | тебе                  | називати              | будуть-більше         | не                    | бо                    | халдеїв               | дочко                 |                       |   |
|                       | <a href="#">H6028</a> | <a href="#">H7390</a> |                       | <a href="#">H7121</a> | <a href="#">H3254</a> | <a href="#">H3808</a> |                       | <a href="#">H3778</a> | <a href="#">H1323</a> |                       |   |

Зійди й сядь у поро́х, о діво, дочко Вавилону! Сядь на землю, без трону, о дочко халдеїв! Бо кликати більше не будуть на тебе: тендітна та випечена!

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |  |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--|
| שׁוֹךְ                | גִּלְי-               | שָׁבַל                | חֲשִׁפִי-             | צִמְתָּךְ             | גִּלְי                | קֶמַח                 | וּטְחִנִי             | רְחִים                | קְחִי                 | 2 |  |
| гомилку               | оголи                 | поділ                 | підбери               | серпанок-свій         | зніми                 | борошно               | i-мели                | жорна                 | візьми                |   |  |
| <a href="#">H7785</a> | <a href="#">H1540</a> | <a href="#">H7640</a> | <a href="#">H2834</a> | <a href="#">H6777</a> | <a href="#">H1540</a> | <a href="#">H7058</a> | <a href="#">H2912</a> | <a href="#">H7347</a> | <a href="#">H3947</a> |   |  |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | נְהָרוֹת:             | עֲבְרִי               |   |  |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | ріки                  | переходь              |   |  |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H5104</a> |                       |   |  |

Візьми жорна — й муки намелі, намітку свою відхили, закачай но подólка та стéгна відкрий, і бреді через ріки, —

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |  |  |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|--|
| אֶפְנֶה               | וְלֹא                 | אֶחָךְ                | נִקְמָה               | חֲרַפְתְּךָ           | תִּרְאֶה              | גַּם                  | עֲרוֹתֶיךָ            | תִּגְלֵי              | 3                     |  |  |
| пощаджу               | i-не                  | вчиню                 | помсту                | ганьбу-твою           | побачать              | також                 | нагота-твоя           | відкриється           |                       |  |  |
| <a href="#">H6293</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H3947</a> | <a href="#">H5359</a> | <a href="#">H2781</a> | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H1571</a> | <a href="#">H6172</a> | <a href="#">H1540</a> |                       |  |  |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | ס                     | אָדָם:                |  |  |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | —                     | нікого                |  |  |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0120</a> |  |  |

і буде твій сором відкритий, і стид твій покажеться! Я помсту вчиню, і не буду щадіти людіни!

|  |                       |                       |                       |          |                       |                 |   |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------|---|
|  | יִשְׂרָאֵל:           | קְדוֹשׁ               | שְׁמוֹ                | צְבָאוֹת | יְהוָה                | גֹּאֲלֵנוּ      | 4 |
|  | Ізраїлів              | Святий                | ім'я-Його             | Саваот   | ГОСПОДЬ               | Визволитель-наш |   |
|  | <a href="#">H3478</a> | <a href="#">H6918</a> | <a href="#">H8034</a> |          | <a href="#">H3068</a> |                 |   |

Наш Відкупитель, Господь Саваот Йому Ймення, Святий Ізраїлів.

|                       |                       |                       |      |                       |                       |                       |                       |                       |                       |      |  |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|--|
| יִקְרְאוּ-            | תוֹסִיפִי             | לֹא                   | כִּי | כַשְׂדִּים            | בַּת                  | בַּחֲשָׁךְ            | וּבְאֵי               | דוּמָם                | שָׁבִי                | 5    |  |
| називати              | будуть-більше         | не                    | бо   | халдеїв               | дочко                 | у-темряву             | i-ввійди              | мовчки                | сиди                  |      |  |
| <a href="#">H7121</a> | <a href="#">H3254</a> | <a href="#">H3808</a> |      | <a href="#">H3778</a> | <a href="#">H1323</a> | <a href="#">H2822</a> | <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H1748</a> | <a href="#">H3427</a> |      |  |
|                       |                       |                       |      |                       |                       |                       |                       | מַמְלָכוֹת:           | נְבִרָת               | לָךְ |  |
|                       |                       |                       |      |                       |                       |                       |                       | царств                | пані                  | тебе |  |
|                       |                       |                       |      |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H4467</a> | <a href="#">H1404</a> |      |  |

Сиди мовчки й ввійди до темнóти, о дочко халдеїв, бо кликати більше не будуть тебе: Пані царств!

6  
 קָנַפְתִּי עַל- עַמִּי חֲלַלְתִּי נַחֲלָתִי וְאַתָּנָם בְּיָדְךָ  
 розгнівався-Я на народ-Мій збечестив חללתי נחלתі-Мою і-віддав-їх у-руку-твою  
[H7107](#) [H1992](#) [H3808](#) [H2205](#) [H3513](#) [H5923](#) [H3966](#) [H3027](#) [H5414](#) [H5159](#)

לֹא- שְׁמַתָּ לָהֶם רַחֲמִים עַל- זָקֵן הַכְּבֹדֶתָ עָלַי מְאֹד:  
 не виявила-ти до-них милосердя на старця поклала-ти ярмо-своє дуже-важке  
[H3808](#) [H1992](#) [H3808](#) [H2205](#) [H3513](#) [H5923](#) [H3966](#)

Розліотився Я на народ Свій, збечестив спадщину Своєю, та й віддав їх у руку твою. Ти не виявила милосердя до них: ти над старцем учинила ярмо своє дуже тяжким,

7  
 וְתֹאמְרִי לְעוֹלָם אֶהְיֶה נֹבֶרֶת עַד- לֹא- שְׁמַתָּ אֶלָּהּ עַל- לִבְךָ  
 і-казала-ти навіки буду пані доки не поклала-ти на цього  
[H0559](#) [H5769](#) [H1961](#) [H1404](#) [H5704](#) [H3808](#) [H0428](#)

לֹא זָכַרְתָּ אַחֲרֵיהֶּ: ס  
 не пам'ятала-ти кінець-цього  
[H3808](#) [H2142](#) [H0319](#)

та й сказала: „Навіки я паную буду!“ І до серця собі не взяла тих речей, не подумала про свій кінець.

8  
 וְעַתָּה שְׁמַע־י זֹאת עֲדִינָה הַיּוֹשֵׁבֶת לְבֶטֶחַ הָאֹמְרָה בְּלִבְבָּהּ אֲנִי  
 а-тепер слухай це розпещена що-сидиш безпечно що-кажеш я у-серці-своєму  
[H6258](#) [H8085](#) [H2063](#) [H5719](#) [H3427](#) [H0983](#) [H0559](#) [H3824](#) [H0589](#)

וְאַפְסִי וְעוֹד לֹא אֲשַׁב אֶלְמָנָה וְלֹא אֶדַע שְׂכוֹל:  
 і-крім-мене нема-більше не залишуся вдовою і-не пізнаю бездітності  
[H0935](#) [H5750](#) [H3808](#) [H3427](#) [H0490](#) [H3808](#) [H3045](#) [H7908](#)

А тепер це послухай, розпещена, що безпечно сидиш, що говориш у серці своїм: „Я, — і більше ніхто! Не буду сидіти вдовою, і не знатиму страти дітей!“

9  
 וְתִבְאֵנָה לִּי שְׁתֵּי- אֵלֶּיךָ הֲנֵעַ בְּיוֹם אֶחָד שְׂכוֹל וְאַלְמָן כְּתָמָם  
 і-прийдуть на-тебе два ці-лиха раптом в-один день бездітність і-вдівство мудрість-твоя  
[H0935](#) [H8147](#) [H0428](#) [H7281](#) [H3117](#) [H0259](#) [H7908](#) [H0489](#) [H8537](#)

בְּאוֹ עָלֶיךָ בְּרַב כְּשִׁפְיָךְ בְּעֶצְמָתָּ כְּבָרֶיךָ מְאֹד:  
 тебе спіткають при-великій-кількості при-великій-кількості чарів-твоїх при-силі великій  
[H0935](#) [H7230](#) [H3785](#) [H6109](#) [H2267](#) [H3966](#)

Та прийдуть на тебе несподівано те й те в один день, страта дітей та вдівство, вони в повній мірі на тебе спадуть при усій многоті твоїх чарів, при силі великій твоїх заклинань!

10  
 וְתִבְטְחִי בְּרַעְתְּךָ אֹמְרָתָּ אִין רֹאֲנִי חֲכַמְתְּךָ  
 і-покладалася-ти на-злочинство-своє казала-ти ніхто-не бачить-мене мудрість-твоя  
[H0982](#) [H0559](#) [H0369](#) [H7200](#) [H2451](#)

וְדַעְתְּךָ הִיא שׁוֹבְבֶתְךָ וְתֹאמְרִי בְּלִבְךָ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד:  
 і-знання-твое воно звело-тебе і-казала-ти я у-серці-своєму і-крім-мене нема-більше  
[H1847](#) [H1931](#) [H7725](#) [H0559](#) [H0589](#) [H3966](#)

Ти ж бо надію складала на злību свою, говорила: „Ніхто не побачить мене!“ Звела тебе мудрість твоя та знання твоє, і сказала ти в серці своїм: „Я, — і більше ніхто!“

11  
 וּבֹא עָלֶיךָ רָעָה לֹא תִדְעֵי שְׁחָרָה וְתַפֵּל עָלֶיךָ הַזֶּה לֹא  
 і-прийде на-тебе лихо не знатимеш звідки-воно і-впаде на-тебе нещастя  
[H0935](#) [H3808](#) [H3045](#) [H7837](#) [H5307](#) [H1943](#) [H3808](#)

תּוֹכְלִי כִפְרָה וְתִבְאֵ עָלֶיךָ פְתָאִם שׁוֹאָה לֹא תִדְעֵי:  
 зможеш відвернути-його на-тебе раптом спустошення якого-не знала-ти  
[H3201](#) [H0935](#) [H6597](#) [H3808](#) [H3045](#)

І прийде на тебе лихо, що відворожити його ти не зможеш, і на тебе нещастя впаде, що не зможеш його окупити, і прийде на тебе раптово спустошення, про яке ти не знаєш.

|                       |            |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| יָנַעַתְּ             | בְּאִשָּׁר | כְּשָׁפִיף            | וּבְרַב               | בְּחִבְרֹתָיִךְ       | נָא                   | עֲמֹדֶיךָ             | 12 |
| трудоилася-ти         | якими      | чарів-твоїх           | i-3-безліччю          | із-закляттями-своїми  | ж                     | стань-но              |    |
| <a href="#">H3021</a> |            | <a href="#">H3785</a> | <a href="#">H7230</a> | <a href="#">H2267</a> | <a href="#">H4994</a> | <a href="#">H5975</a> |    |

|                       |                       |                       |                       |                       |                  |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------|
| תַּעֲרוֹצִי:          | אוּלַי                | הוֹעִיל               | תוּכֹלִי              | אוּלַי                | מִנְעוּרֹךְ      |
| налякаєш              | може                  | допомогти             | зможеш                | може                  | від-юності-своїє |
| <a href="#">H6206</a> | <a href="#">H0194</a> | <a href="#">H3276</a> | <a href="#">H3201</a> | <a href="#">H0194</a> |                  |

Ставай же з своїми закляттями та з безліччю чарів своїх, якими ти мучилася від юнацтва свого, — може зможеш ти допомогти, може ти настрахаєш!

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| יְהִי־לְךָ            | וְיִוָּשִׁיעֶךָ       | נָא                   | יַעֲמֹדוּךָ           | עֲצָתְךָ              | בְּרַב                | נִלְאִיתְּ            | 13 |
| —                     | i-врятують-тебе       | же                    | нехай-стануть         | порад-своїх           | від-безлічі           | стомилася-ти          |    |
| <a href="#">H1895</a> | <a href="#">H3467</a> | <a href="#">H4994</a> | <a href="#">H5975</a> | <a href="#">H6098</a> | <a href="#">H7230</a> | <a href="#">H3811</a> |    |

|                       |          |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| יָבֹאוּ               | מֵאֲשֶׁר | לְחַדְשִׁים           | מְוֹדִיעִם            | בְּכּוֹכְבֵּים        | הַחֲזִים              | שָׁמַיִם              | (הַבְּרִי)            |
| прийде                | те-що    | щомісяця              | що-провіщають         | зорі                  | що-споглядають        | небо                  | ті-що-ділять          |
| <a href="#">H0935</a> |          | <a href="#">H2320</a> | <a href="#">H3045</a> | <a href="#">H3556</a> | <a href="#">H2374</a> | <a href="#">H8064</a> | <a href="#">H1895</a> |

עָלֶיךָ:  
на-тебе

Змучилась ти від великої кількості рад своїх, — хай же стануть і хай допоможуть тобі ті, хто небо розрізує, хто до зір придивляється, хто провіщує кожного місяця, що має на тебе прийти!

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| מִיָּד                | נִפְשָׁם              | אֶת-                  | יִצִּילוּ             | לֹא-                  | שָׂרְפָתָם            | אֵשׁ                  | כְּקֶשׁ               | הָיוּ                 | הָיָה                 | 14 |
| від                   | душі-свої             | —                     | врятують              | не                    | спалив-їх             | вогонь                | як-солома             | стали-вони            | ось                   |    |
| <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H5315</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5337</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H8313</a> | <a href="#">H0784</a> | <a href="#">H7179</a> | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H2009</a> |    |

|                       |                       |            |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| נִגְדָּו:             | לְשֵׁבֶת              | אוּר       | לְחַמָּם              | נִחַלַת               | אֵין-                 | לְהַבָּה              |
| біля-нього            | щоб-сидіти            | ні-вогнища | щоб-зігрітися         | жару                  | немає                 | полум'я               |
| <a href="#">H5048</a> | <a href="#">H3427</a> |            | <a href="#">H2552</a> | <a href="#">H1513</a> | <a href="#">H0369</a> | <a href="#">H3852</a> |

Ось стали вони, мов солома: огонь їх попалить, — не врятують своїє душі з руки полум'я, — це не жар, щоб погріти себе, ані полум'я, щоб сидіти біля нього.

|                       |                  |                       |                       |            |          |                       |        |    |
|-----------------------|------------------|-----------------------|-----------------------|------------|----------|-----------------------|--------|----|
| אִישׁ                 | מִנְעוּרֹךְ      | סַחְרֶיךָ             | יָנַעַתְּ             | אֲשֶׁר     | לְךָ     | הָיוּ-                | כֵּן   | 15 |
| кожен                 | від-юності-твоїє | купці-твої            | трудоилася-ти         | ті-з-якими | для-тебе | стали                 | такими |    |
| <a href="#">H0376</a> |                  | <a href="#">H5503</a> | <a href="#">H3021</a> |            |          | <a href="#">H1961</a> |        |    |

|   |                       |                       |                       |                       |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ס | מוֹשִׁיעֶךָ:          | אֵין                  | תָּעוּ                | לְעֵבְרוֹ             |
| — | хто-б-тебе-врятував   | немає                 | заблукали             | в-свій-бік            |
|   | <a href="#">H3467</a> | <a href="#">H0369</a> | <a href="#">H8582</a> | <a href="#">H5676</a> |

Такими тобі стануть ті, що співпрацювала ти з ними, ворожбити твої від юнацтва твого, — кожен буде блудити на свій бік, немає нікого, хто б тебе врятував!